

# 心灵的密码

日本现代诗选集

心のコード

别把我钉住  
像标本箱中的昆虫  
或是高原等来的风来明信片  
别把我钉住 别报怨  
不停的探索天空的宽度  
眼睛去 没法看见的翅膀的声音

薄暮时，色彩渐渐褪去  
树木的绿，邮筒的绿

可是薄暮不能完全抹消一切声音  
水的声音，孩子们啾啾的声音  
夜唱的歌

丸地守·张香华 主编

今辻和典·刘汝真·张香华 合译

日本现代诗精选集

人民文学出版社

日本现代诗精选集

# 心灵的密码

丸地守·张香华 主编  
今辻和典·刘汝真·张香华 合译

人民文学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

心灵的密码:日本现代诗精选集/(日)丸地守,张香华主编;  
(日)今辻和典,张香华,刘汝真译.—北京:人民文学出版社,2010  
ISBN 978-7-02-007889-9

I. 心… II. ①丸…②张…③今…④张…⑤刘… III. 诗  
歌-作品集-日本-现代 IV. I 313.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第022269号

责任编辑:常雪莲 装帧设计:翁涌  
责任校对:李晓静 责任印制:周小滨

**心灵的密码:日本现代诗精选集**

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数98千字 开本880×1230毫米1/32 印张6.875 插页2

2010年4月北京第1版 2010年4月第1次印刷

印数1—2000

ISBN 978-7-02-007889-9 定价19.00元

---

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

别把我钉住  
像标本箱中的昆虫  
或是高原鸟类的飞来明信片  
别把我钉住 我振翅  
不停的探索天空的宽度  
眼睛与没看见的翅膀的声音

薄暮时，色彩渐之褪去  
树木的绿，邮筒的蓝

可是薄暮不能完全抹消一切声音  
水的声音，孩子们嬉闹的声音  
我唱的歌

## 目 录

缘起 .....	张香华	1
满怀感谢 .....	丸地守	4
理解和尊重 .....	今辻和典	6
沉淀下虚浮的心 .....	刘汝真	7
青木春美 .....		9
网/伤		
秋谷丰 .....		12
沙漠的语言/丝绸路上的蝴蝶/沙漠的木乃伊		
新井丰美 .....		16
我是渔女/水底的花朵		
石川逸子 .....		19
基督的脸/风		
石原武 .....		23
黑人士兵/防波堤/膝		
伊藤桂一 .....		27
水车/微风		
今辻和典 .....		29
西夏文字/裂伤/风的断层		

岩濑正雄 .....	34
化石/能会公园	
内山登美子 .....	38
摇晃的桥/睡的时候/花	
大冈信 .....	42
方舟时代/大崩溃	
小川安那 .....	46
女身膜拜/父亲和我/寂静的阳光	
片冈文雄 .....	50
越过山脉/鞠躬	
粕谷荣市 .....	54
世界的构造/水仙	
川崎洋 .....	57
语言/云海/大象/在动物们可怕的梦中	
菊田守 .....	61
满月/分身/泥块麻雀/蝉	
菊地贞三 .....	65
致没有出生的你/我的肩上没有猎物/五月午后十四行	
木岛始 .....	69
出生以来/吊丧之后/四行诗三篇	
木津川昭夫 .....	73
有关秤的话/数字之死/罪犯的桌子	
黑田达也 .....	78
Homo Sapiens 的嘲笑/Humoresque	
高良留美子 .....	83

芽

- 小泷小浪 ..... 85  
    平成年初日 给爱女/星尘
- 小松弘爱 ..... 89  
    造形/狂泉
- 小柳玲子 ..... 92  
    黄泉的兔子
- 鸠冈晨 ..... 96  
    简单的下酒菜/镜子的生态
- 白石嘉寿子 ..... 99  
    那片土地是黄色的/布谷鸟啼
- 新川和江 ..... 103  
    别把我束成一捆/作诗
- 杉谷昭人 ..... 107  
    上/鹿野游/日荫
- 杉山平一 ..... 111  
    火炉/夜/建筑物/声音/下降/孤高
- 宗左近 ..... 114  
    透明的跑/云彩
- 高桥喜久晴 ..... 118  
    锁链之一/锁链之二/鸟儿
- 财部鸟子 ..... 122  
    死·梦中可见/狗和风/狐狸
- 田中清光 ..... 126  
    眼睛/水/这里,只要一点点

谷川俊太郎 .....	129
语言的枪/三个愿景	
辻井乔 .....	133
绵津见	
粒来哲藏 .....	138
岛上二十七章	
鹤冈善久 .....	141
保罗·克利的脸/绕着红楠转	
中岛可一郎 .....	146
起火的骨骼	
难波律郎 .....	150
秋天的海角/手/生日	
西冈光秋 .....	154
另一只/无言歌	
野田寿子 .....	157
月经	
长谷川龙生 .....	161
新世纪之晨	
原子朗 .....	166
北京的感叹/八月的感叹	
原子修 .....	170
百亿年的树木	
平林敏彦 .....	173
草上的光/Blues/四句	
深津朝雄 .....	178



石库/牛	
福田万里子 .....	182
乖乖/水鸟/默契	
藤富保男 .....	186
有人说...../海边/鸵鸟	
丸地守 .....	188
狗子们/反击/致我的影子	
水野琉璃子 .....	193
水底的秋/编织青草味的小妹妹	
水桥晋 .....	197
逆行之旅/等待的时间	
八木忠荣 .....	202
几片骸骨	
山本十四尾 .....	205
葱/冬粥/鳞/雷公的路	
枪田清太郎 .....	209
人架田	
吉野弘 .....	212
祝婚歌	

## 缘 起

张 香 华

日本和我们毗邻而居，隔海相望。从六七世纪起，一批批日本留学生，被派到唐都长安求学之后，两国人民就开始了频繁的接触。日本不但对中国学术、文化、伦理、道德、文字、宗教、艺术、茶道、棋法等全方位吸收，连政治、策略也模仿中国。明王朝奉行闭关锁国，日本的德川幕府也紧跟着封闭国门。这个文不尽同、种也有异的国家，到了十九世纪末，老皇病逝，明治继位，才起了重大革新。随明治维新带来的富国强兵之道，中日的近邻关系，产生变化。日本逐渐扩张势力，终于演变为侵略冲突行为，及大规模血腥杀伐事件。1894年，渤海上的中日之战，中国战败，台湾成了牺牲品，从此被割让，受日本统治五十年，直到二次大战结束，这段绵长而伤痛的记忆，才随着历史的更替而翻开新页。

日本的维新运动之后，日益蓬勃，相对的中国却积弱不振，内忧外患，接踵而来。一个世纪多的没落，使我们中国人在二十世纪瞠乎其后，形销骨立，精神颓唐。当我们今天走入日本肃穆的庙宇，呼吸到沁人的清风，步上京都的长街，聆听一串清脆的风铃，我们不能再自恋地说，这是我们中国的盛唐，那是我们悠远的古风了……维新之后的日本，已经脱胎换骨，俨然另一个新的族类。面对今天的日本，我们如何去端详这个可以完全推翻自己、又可以完全吸收别人的民族？他们的

灵魂中，有哪一部分是传承，有哪些部分是创新？我们要如何去了解这个近邻，解读这个近邻？

我自己虽然参加过几次国际诗歌的活动，却始终无法突破语言障碍和他们内敛拘谨的个性，一直结交不到可以交流的日本朋友。正感到无奈之际，没想到我会幸运地认识今辻和典先生。他对诗的诚挚，以及对中华文学、文化的修养与尊重，给了我深深的感动，直截了当地说，我是最具体的受惠者。当他持之以恒，陆续把我的诗译成日文，发表在日文诗刊、杂志上，却告诉我说，他这么做，只为了友谊时，我即时所想到的是，我又能为他做些什么？这个念头在我心中盘旋了许多时候。两年前，丸地守先生经营的“青树社”，把我的第一本日译诗《我爱的人在火烧岛上》，安排在他出版社的《二十一世纪海外诗人选》丛书中，首先出版。之后，他们二位更远从日本来到台湾，探望大病初愈的我。那一次的晤面，终于让我们订下这个长期努力的目标——同为“日本现代诗精选集”编译和出版努力。

我们之所以决定出版这本《日本现代诗精选集》，是希望借两国现代诗的交流，来推动文学、文化的相互认识和欣赏。我们相信不管政治、军事、经济曾经如何的对立、竞争，甚至冲突，人类的天性还是有许多可以用诗记载，用诗传颂的美善存在。我们要从日本人的心灵，发掘出最深层的声音，我们要从他们最幽微的内心，探索到大和民族的脉搏。当然，要成就这样的愿望，还需要其他的重要条件。偏偏我一点也不懂日文，如果不是因缘际会，遇到这位爱诗的日本诗人丸地守和精通汉学的今辻和典，又如果不是遇到娴熟日文的刘汝真小姐，就近和我一起持之以恒地工作了两年之久，这本《日本现代诗精选集》，恐怕还只停留在幻想或酝酿的阶段，无从着手。电

子通讯的方便，是我们之间工作时不可或缺的工具，而刘汝真及时的支援，更是今辻和典和我沟通诗旨、斟酌修辞时的明灯，省却了不少摸索的困惑。

在这两年的编译工作中，读日本诗人的作品，许多时候我为素未谋面的日本诗友所感动。他们作品中探索到的人生与人性，幽微而精致，深刻且感人，常常使我搁笔沉思，或击掌喟叹。也有些时候，让我欢喜雀跃，忍不住马上要与朋友分享。这一份“野人献曝”的内心颤动，现在也要邀你来共尝了。

在这本精选集中，我们总共收入五十四位诗人，他们都是在诗的创作上有成熟贡献的诗人，年龄层次则出生于二十年代前后，及四十年代之前出生的诗人，各占一半。换言之，第二次世界大战惨痛的经验，变成这本精选集中日本诗人的必修课程，这是值得瞩目的事。

编译一本诗选，如果能掌握住一个时代人们的思想、情感、企盼和慨叹，勾勒出这个时代的精神面貌，让外国读者透过诗选，能够比较深入地窥视这个国家和民族的内心世界，大概就是诗选的编者、译者共同的愿望吧。

诗，是语言的艺术，当我们生存在这个随科技、资讯突飞猛进的时代，商机与速效是全人类一心攫取的目标，符号与图像取代一切意涵时，人类文化的积淀，更需要靠语言的精致来萃取。我们除了期许这本精选集供给我们更进一步了解邻居日本之外，也期望它是一串可以探索心灵深处的密码。

## 满怀感谢

九地守

新世纪之初，从张香华女诗人开始着手，在每一位相关人士的努力之下，如本集书名所示，代表日本诗坛的现代诗人精选作品，得以在中文世界问世，是相当难得的一件事，尤其，让中文读者能更进一步深入日本诗人的内心世界，我心中充满无上喜悦，更充满感谢。

1999年12月，第一次到张香华的府上拜访，讨论到本诗集的出版企划。接下来，2000年初开始人选的考量，初夏开始邀稿。基本上，是在充分尊重张香华的意见下，逐步进行各项作业。换句话说，是与张香华共同进行诗选及编辑作业。另外附带说明，我也充分与日本的中文译者今辻和典先生商量，更得到熟谙日文的刘汝真小姐加入合作，所以说，是在上述几位的共同努力下，才能完成这本集结日本诗坛精英的诗选集。

尤其最令我高兴的是，为了让这本诗集更具意义，本精选集除了具有作品及诗人的简历之外，还请求各诗人在简介后加上“诗观”。原本很担心活跃于日本诗坛的每一位诗人，是否能在百忙之中答应我的请求，结果大家都很爽快地接受我的建议。以往我们谈到作品，都只限于作品本身，这次透过“诗观”，可以了解诗人的写作态度，与作品一并阅读，一定会帮助敏锐的读者，更进一步探索到各位诗人的内心世界，这是一件相当难得的事。

想到这本书即将要出版，就像肌肤开始要感受阳光的照射，耳朵要倾听小鸟啼叫一样，兴奋之情，几乎让我难以入眠。

另外，透过中文世界爱诗的人，若能更进一步促成中日友好关系，简直没有比这更好的事了。

在这里，再一次衷心地感谢张香华、今辻和典、刘汝真几位对我的体贴和支援，谨此致上这篇编者的话。

## 理解和尊重

今过和典

每回参加国际性诗人会议时，我都深深体会到，爱诗人聚集在一起，彼此间总有一份特别温柔的理解和联想。但，因为语言的隔阂，即使想要对亚洲邻国现代诗的状况进一步了解，则仍嫌浅薄，诗人间的交流有限，也是不争的事实。在新的世纪里，我衷心祈愿亚洲诗人间友谊的发展，能更上层楼。

这本《日本现代诗精选集》的翻译，就是起因于希望促成两国的文化交流。我担任翻译工作，使我深深体会，如果每个诗人只能以各自的标准来思考诗，实在是一件视野狭窄的事。而如果我们对异国的诗，也能欣赏共鸣，甚至因阅读不同国家的诗，给了我们珍贵的启发，那就再好不过了。

尽管中日同样用汉字，但是文字运用上，仍有许多微妙的不同，例如主题、思考方式、文化背景都有差异。从事翻译工作，随处可以获得许多学习的机会。我认为，这些差异对双方都是珍贵的，彼此间也可以互相增进理解和尊重。

我的中文能力有限，如果没有加上共同翻译者张香华、刘汝真两位女士的绝大助力，这本书是无法完成的，在此对两位致上深深的谢意。

## 沉淀下虚浮的心

刘汝真

参与这项译诗的工作，是个奇遇，也是极为珍惜的机缘。从第一次到张老师家工作以来，原来时间已悄悄地过了两年。回想点点滴滴，撰写译者序，我试图整理出《日本现代诗精选集》的几个特色：

### 一、忠于原著与译文流畅度的平衡

翻译时最常碰到的问题就是，如何在忠于原著与译文流畅度的两难上取得平衡。本书的最大特色在于，有中日双方名诗人今辻和典先生及张香华女士以丰富的历练与敏锐的体会，再加上翻译时经过多次讨论、反复斟酌，无非是希望竭力于两难中取得平衡，力求呈现完美的一面。

### 二、完整介绍日本现代诗

这几年来，出版业界逐渐将日本文学界的触角伸展到年纪较轻的文学家，报端也偶有机会披露日本现代诗作，不过总限于少数，让人意犹未尽。这次，经由日本现代诗人会理事长丸地守先生，精选日本现代诗界的代表人物，从诗人简介、诗观引导，从而进入诗人的作品世界。人选方面或仍有遗珠之憾，不过我相信那将是大家再一次共同合作的契机。



### 三、深层日本文化的探视

谈到日本这个国家，在我们的社会中充满爱恨纠结复杂的情绪；谈到年轻世代盲目的哈日风更让有识之士忧心。对于日本的认识，难免存有片面、深度不足的盲点；无法全面性思量，不免失之偏颇。

在这本精选集中，每位诗人都有一片自己的想像天空，然后再以精练的文字表现。透过现代诗，除了纯文学上的欣赏，一窥日本文学界的风貌内涵；透过诗本身或是注解，可以更扩展至对文化的认识，一窥日本人文社会深层的一面。

在世界各地许多诗人创作众多诗作中，有机会接触到一部完整的日本现代诗是个难得的机会。茫茫人海，人与人相遇是缘分，因此我更珍惜和丸地守先生、今辻和典先生、张香华女士合作的宝贵经验，感谢他们给我成长的机会。

烦扰的尘世生活里，您不妨回到家，手捧一杯暖暖的清茶，沉淀下虚浮的心，探访日本诗人丰富细腻的世界。我将自己的一份奇缘和读者分享，希望您也有不同的收获与心得。